

E14 - One Little Step

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Gu

A-Asada-san...

[00:18] Gu

Asada-san...

[00:19] Gu

Asada-san!

[00:20] Gu

Asada-san! Asada-san!

[00:22] Gu

Asada-san! Asada-san! Asada-san!

[00:29] K

Run, Sinon!

[00:35] S

Kirito...

[00:40] Gu

What the hell are you doing?

[00:44] Gu

What... What are you doing?!

[00:48] Gu

Stay away...

[00:49] Gu

Stay away from my Asada-san!

[00:57] S

Kirito!

[01:18] S

Kirito!

[01:20] K

He got me.

[01:22] K

I had no idea that was a syringe...

[01:25] S

Where?

[01:26] S

Where did he inject you?

[01:31] S

Don't die...

[01:33] S

Don't die like this!

[02:01] S

Hey, um...

[02:04] S

What is this thing that's stuck to you?

[02:11] K

Did he inject me here?

[02:15] S

It looks that way.

[02:17] S

What is this?

[02:19] K

Um...

[02:20] K

I think it's an electrode for a heart monitor.

[02:26] K

Jeez, that scared me...

[02:29] S

That's my line!

[02:32] S

I thought you were going to die.

[02:35] K

I... I am going to die.

[02:47] K

Is he okay?

[02:56] S

It looks like he is.

[03:08] S

Anyway, thanks for coming.

[03:12] K

No, in the end, I wasn't able to do anything.

[03:15] K

And I'm sorry I'm late.

[03:21] ---

Are you hurt?

SIGN One Little Step

[04:03] S

Don't call me here and keep me waiting.

[04:08] Gi

Asada-san, you've been a little
cocky lately, haven't you?

[04:12] Gi

Yeah, it's a bit much, isn't it?

[04:22] Gi

It's fine.

[04:23] Gi

We're friends.

[04:25] Gi

But of course, if we're in trouble,
you'll help us, right?

[04:32] Gi

For now, 20,000 yen will be enough.

[04:34] Gi

Lend it to me.

[04:44] S

I told you before.

[04:46] S

I'm not lending you any money.

[04:49] Gi

I seriously did get it from my brother today.

[04:53] S

Do what you want.

[05:02] Gi

He told me to make sure I never
pointed it at anyone...

[05:06] Gi

But you're fine, aren't you?

[05:08] Gi

You're used to it.

[05:11] Gi

Now cry.

[05:14] Gi

Kneel and apologize!

[05:30] Gi

What's with this thing?

[05:38] Gi

Ow!

[05:43] S

A Government 1911, huh?

[05:46] S

Your brother has good taste.

[05:48] S

Not my preference.

[05:51] S

Most guns require you
to take the safety off first.

[06:10] Gi

C-Crap...

[06:12] S

It's dangerous to point it at anyone.

[06:17] S

Here you go.

[06:21] Gi

Are you okay?

[06:22] Gi

Endou?

[06:27] S

Bye.

[06:40] S

This is my first step...

[06:58] Gi

Asada-san!

[07:00] Gi

Who's that?

[07:02] Gi

Is that your boyfriend?

[07:10] S

Hey!

[07:11] S

I told you we could meet,

[07:13] ---

but what are you doing somewhere so obvious?

[07:16] K

Yo.

[07:18] K

Hey there, Sinon.

[07:25] K

After what happened, Shinkawa Kyouji and his brother, Shouichi, were arrested.

[07:30] K

Shouichi's testimony made the existence of another conspirator clear.

[07:34] K

The third Death Gun, Kanamoto Atsushi, is still on the run,

[07:38] K

but Kikuoka says it's only a matter of time until he's caught.

[07:43] K

Death Gun began when Shouichi purchased a cape,

[07:46] ---

which could make you invisible, in a real-money trade.

[07:51] K

Using that cape and binoculars,

[07:53] ---

Shouichi began to fanatically collect other players' information.

[07:58] K

Meanwhile, his brother, Kyouji, was having trouble leveling his character.

[08:04] Gu

The idea that agility is the only stat that matters is only an illusion.

[08:10] K

Spiegel was an AGI type,

[08:11] ---

and he hated Zexceed for previously saying

[08:14] ---

that AGI was the most important stat, while he shifted to a STR/VIT-based build.

[08:19] K

When Shouichi heard this, he told Kyouji Zexceed's real name and address,

[08:25] K

and the two of them discussed how best to kill him.

[08:28] K

Even so, they say that at first they weren't serious.

[08:32] K

But as they debated for days and days, the plan began to seem increasingly realistic.

SIGN No Entry

Door Must Remain Closed
At All Times

[08:38] K

At last, they settled on stealing a dangerous drug

[08:41] ---

and a master electronic key, used for opening doors in emergencies,

[08:44] ---

from their dad's hospital.

[08:48] K

They carefully researched their targets,

[08:51] ---

focusing on people who lived alone, in places with weak security.

[08:55] K

Shouichi used this master code to enter the house of Zexceed, AKA Shigemura.

[09:02] K

They settled on a time to kill Shigemura's character.

[09:06] K

Kyouji logged in, using his brother's character, "Sterben."

[09:09] K

He called himself "Death Gun,"
and attacked Zexceed with a gun.

[09:13] K

The second victim, Lightly Salted Tarako,
was killed in a near-identical manner.

[09:18] K

But GGO players didn't get scared of Death Gun.

[09:22] K

They treated it as a joke.

[09:25] K

The perpetrators became infuriated,

[09:27] ---

and decided to kill three different
players in the BoB tournament.

[09:32] K

Their targets were players who met the
same conditions as the other murders,

[09:35] K

Pale Rider, Garrett, and Sinon.

[09:47] K

But there was a big problem
with killing multiple people.

[09:51] Ki

That's right.

[09:52] Ki

A partner needed to be at the target's house

[09:56] ---

when the killing took place.

[09:58] K

And that's when a third partner,
Kanamoto, was brought in.

[10:04] Ki

You could say Kanamoto was
an old friend of Shouichi's.

[10:08] Ki

In SAO, they were members of the same guild.

[10:11] Ki

His character name was Johnny Black.

[10:14] Ki

Do you remember him?

[10:16] K

A poison knife user who paired with Zaza.

[10:22] Ki

Kanamoto's house was near Pale Rider's
and Garrett's, so he took them.

[10:27] Ki

Kyouji took Sinon.

[10:30] Ki

Until now, Shouichi had been doing the killings,

[10:33] Ki

but this time, Kyouji insisted.

[10:37] S

Um...

[10:38] S

Did you hear that from Shinkawa-kun...

I mean, from Kyouji-kun?

[10:44] Ki

No, this is based on his brother's testimony.

[10:48] Ki

Kyouji is keeping silent.

[10:50] S

Oh...

[10:53] Ki

By the way, about Shinkawa Shouichi.

[10:56] Ki

Since he was little, he's had a weak constitution.

[10:59] Ki

His father gave up on him early,

[11:01] Ki

and decided that his younger brother, Kyouji,
would take over the hospital.

[11:05] Gu

There's no problem, instructor!

[11:09] S

Even so, it seems like the
two of them got along well.

[11:13] S

But Shouichi got into MMORPGs.

[11:16] S

And in 2022, he became a prisoner
of Sword Art Online.

[11:22] S

When Shouichi came back,
Kyouji was the one person he told...

[11:25] S

About how he'd been feared as
a real murderer in that world.

[11:31] S

To Kyouji, his brother seemed like a hero.

[11:35] S

Shouichi says that everything
about the Death Gun plan,

[11:40] ---

including the murders, was a game.

[11:42] S

That there was no difference
between it and how, in SAO,

[11:46] ---

they'd research their targets,
ready their equipment, and carry out attacks.

[11:49] K

The dark side of virtual MMOs, maybe.

[11:54] K

Reality starts to seem less real.

[11:57] K

As for you...

[11:59] K

What about your reality?

[12:02] K

It's true that there are things I left in that world.

[12:05] K

And that, because of it,
there's less of me here now...

[12:10] ---

I think.

[12:11] Ki

Do you ever think you want to go back?

[12:13] K

Don't ask that. It's in bad taste.

[12:16] S

But Kirito...

[12:18] S

What you just said is different
than what you said earlier.

[12:22] S

You said there was no such
thing as a virtual world.

[12:25] S

That wherever you are is reality.

[12:28] S

Right now, the world I'm in...

[12:31] S

This world is my only reality.

[12:35] S

Even if this were a virtual world,
I think it would still be reality to me.

[12:42] K

I see...

[12:44] K

You're right.

[12:46] K

What Sinon just said

[12:48] ---

may be the one truth of any
worth in this whole thing.

[12:51] S

Don't tease me!

[12:55] Ki

You're quite right.

[12:58] Ki

At the moment, that's all I know.

[13:01] Ki

Any questions?

[13:03] S

Well...

[13:05] ---

What's going to happen to Kyouji-kun?

[13:10] Ki

From the way they act and what they say,

[13:12] Ki

they're likely to be sent to a medical reformatory.

[13:16] Ki

Those two don't actually have a "reality."

[13:20] S

No, I don't think that's true.

[13:23] S

I don't know anything about his brother,

[13:27] S

but to Kyouji-kun,
reality was inside Gun Gale Online.

[13:32] S

He abandoned everything

[13:36] ---

in this world, and decided
that GGO was his reality.

[13:41] S

He did hours of painful and boring
grinding for experience every day,

[13:44] ---

trying to be the best.

[13:47] S

I'm sure he was under a ton of stress.

[13:50] Ki

Stress in a game?

[13:52] Ki

But isn't that confusion of reality
what a game is supposed to accomplish?

[13:55] S

Yes, I think Kyouji-kun got this world and that one mixed up.

[14:02] Ki

But why?

[14:04] S

I don't know that.

[14:08] S

Kirito, do you?

[14:12] K

Because he wanted to be stronger.

[14:14] S

Yes, I was that way.

[14:18] S

Maybe every virtual MMO player is the same way.

[14:22] S

They just want to be stronger.

[14:26] S

Kikuoka-san, I'm going to see him.

[14:30] S

I'd like to see him and tell him what I've thought so far,

[14:34] S

and what I think now.

[14:37] Ki

You're a strong person.

[14:40] Ki

Please do.

[14:43] Ki

When he's allowed to have visitors, I'll send you an e-mail message.

[14:47] Ki

I'm sorry, but I have to go.

[14:50] K

Yeah, sorry to take up your time.

[14:53] S

Um, thank you.

[14:55] Ki

No, it was my fault that you two were in danger.

[15:00] Ki

I need to do at least this much.

[15:03] Ki

Oh, right, Kirito-kun...

[15:05] Ki

Death Gun...

[15:06] ---

No, Red-eyed Zaza, AKA Shinkawa Shouichi,
gave me a message for you.

[15:12] Ki

Of course, you have no responsibility to hear it.

[15:14] Ki

What will you do?

[15:18] K

I'll hear it.

[15:20] Ki

Okay, then.

[15:23] Ki

"This isn't the end.

[15:25] Ki

You don't have the power to end it.

[15:28] Ki

You will be made to realize this soon.

[15:30] Ki

It's show time."

[15:33] Ki

That is all.

[15:47] K

Um, Sinon?

[15:50] S

What?

[15:52] K

Are you free after this?

[15:55] S

I don't really have any plans...

[16:05] S

Is this where you wanted to take me?

[16:08] K

Yeah.

[16:09] K

I wanted to introduce you to someone.

[16:12] L

You're late.

[16:14] L

While I was waiting, I ate two pieces of apple pie.

[16:18] L

If I get fat, it's your fault.

[16:20] K

Why?

[16:24] A

Introduce me, Kirito-kun.

[16:27] K

O-Oh, right...

[16:29] K

This is the third champion of Gun Gale Online,
Sinon, AKA Asada Shino-san.

[16:34] S

S-Stop it.

[16:39] K

And these are my friends from SAO.

[16:42] K

Lisbeth, AKA Shinozaki Rika, the rip-off blacksmith.

[16:46] L

What did you say?

[16:49] K

And that's the berserk healer,
Asuna, AKA Yuuki Asuna.

[16:53] A

Th-That's mean...

[16:56] L

Ow...

[16:57] S

Anyway, take a seat.

[17:01] S

Sterben... It wasn't "Steven," was it?

[17:05] S

A word used by hospitals for "death."

[17:08] S

I wonder what he was thinking
when he named himself that.

[17:11] A

It's better not to look for more meaning
than there is in a name.

[17:16] A

You'll lose sight of a lot more than you notice.

[17:19] L

Ooh, pretty smart.

[17:21] L

Coming from someone who uses their
real name for their character,

[17:23] ---

it sounds persuasive...

[17:25] ---

Jeez!

[17:26] A

Don't say that!

[17:28] L

Sorry, sorry!

[17:35] L

Anyway, I'm happy to meet a female
VRMMO player in real life.

[17:41] A

Yeah.

[17:42] A

Please be our friend, Asada-san.

[17:54] A

Listen, Asada-san...

[17:56] A

Sinon-san.

[17:57] A

There's a reason we asked you here today.

[18:01] S

A reason?

[18:02] K

Sinon, I need to apologize to you first.

[18:08] K

I told Asuna and Liz about what happened to you long ago.

[18:14] K

I needed their help.

[18:18] A

Sinon-san, we actually went to the town where you used to live.

[18:25] S

Why did you...

[18:31] K

Because I thought you hadn't met the person you needed to meet,

[18:35] K

or heard the words you needed to hear.

[18:38] K

It may hurt you,

[18:41] K

but I couldn't just ignore you.

[18:44] S

The person I needed to meet?

[18:47] S

The words I needed to hear?

[19:09] K

Um, who are you?

[19:13] Gi

Hello.

[19:15] Gi

You're Asada Shino-san, right?

[19:18] Gi

My name is Oosawa Sachie.

[19:21] Gi

This is Mizue. She's four.

[19:25] Gi

Before she was born, I worked at the post office.

[19:39] Gi

I'm sorry.

[19:41] Gi

I'm sorry,

[19:43] ---

Shino-san.

[19:44] Gi

I should have come to see you earlier.

[19:50] Gi

I never apologized. Or thanked you.

[19:59] Gi

When it happened, I was pregnant with her.

[20:04] Gi

So, Shino-san, you not only saved my life,

[20:08] Gi

but hers, as well.

[20:11] Gi

Thank you...

[20:13] ---

Thank you so much. Thank you.

[20:17] S

Saved your life?

[20:20] K

Sinon,

[20:22] ---

you've always blamed yourself.

[20:26] K

You've tried to punish yourself.

[20:29] K

I won't say that that's wrong.

[20:34] K

But at the same time,

[20:37] ---

you have the right to think
about the lives you saved.

[20:41] K

You have the right to think about
them and forgive yourself.

[20:46] K

I want you...

[20:48] K

I want...

SIGN To Shino-oneesan

[21:11] Gu

Shino-oneesan, thanks for saving Mom and me!

SIGN Next Time Debriefing

Revision #1

Created 2024-02-15 22:03:18 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:03:18 UTC by whimsee